得体使用敬辞谦辞 彰显个人文化素质

今天的你，还会用敬辞谦辞吗？

本报记者　刘　菲

日前，人民网微博上一条关于敬辞谦辞的文章引起了网友们的转发和热烈讨论。也许不少人觉得，中文里的敬辞谦辞似乎离自己的生活有着相当距离，实则不然。“劳驾”、“拜托”、“恭喜”、“惠顾”等敬辞和“过奖”、“不敢当”、“见谅”、“久仰”等谦辞对我们并不陌生，几乎每个人都在有意无意地使用着。

盘点敬辞谦辞 源远流长

中国是一个历史悠久的文明古国。在历史上，儒家思想曾长期占据统治地位，也深刻地影响着中华民族的传统礼仪文化。与“恭”、“良”、“温”、“俭”、“让”等内容紧密联系的中华传统礼仪文化，表现在日常生活及习俗中，就是敬辞谦辞的使用。敬辞是指含恭敬口吻的用语，一般对他人；谦辞是表示谦虚的言辞，一般对自己。敬辞与谦辞大多联系在一起使用。中国人十分注重“对别人的恭敬谦让”、“对自己的贬抑谦虚”以及与人交往中温文尔雅的措词，因而在人与人之间来往称呼、交流接触时往往使用敬辞谦辞。过去人们见面问候，不是问“你爸……”、答“我爸……”；而是问“令尊……”、答“家父……”，透着一股彬彬有礼的感觉。

在这一点上，中国文化与西方文化之间存在着明显的差异。西方人通常不会特意地贬低自己，抬高他人。有一则笑话形象地反映了中、西方的这种差异：一个外国人对一个中国人说：“你的女儿真漂亮。”中国人回答：“哪里，哪里。”外国人不明就里地说：“鼻子、眼睛和嘴。”

中国社会科学院语言研究所副研究员唐正大说，在汉语里究竟有多少敬辞和谦辞没有准确统计，但敬辞谦辞是中国传统文化的组成部分这一点毋庸置疑。敬辞谦辞在汉语中古已有之，我们从早期的汉语文献中可以看到丰富的、成系统的敬辞谦辞。

错用敬辞谦辞 贻笑大方

用词得体是一个人具有文化修养的标志。遗憾的是，日常生活中不得体的用词随处可见，其中很大一部分是由敬辞谦辞的错用造成的。

我的一位朋友在大学执教，去年教师节，她收到一个学生送的贺卡，上书“师恩永难忘！惠赠王老师。”街边一家商店的广告牌上写着“凡在本店购货200元者，本店将惠赠一份精美礼品。”这都是用错了敬辞。“惠赠”的“惠”是指别人给自己以好处，所以送东西一般用“×××（对方）惠存”，意即请对方保存是给了我好处的。这个“惠”字有客气的意味。如果写“×××（自己）惠赠”，则表示我送你东西是我对你施以恩惠了，岂不是与本意南辕北辙？

有人在收到朋友的礼物时称自己“笑纳了”。“纳”是“接受”、“收下”之意，“笑”则是“嘲笑”、“哂笑（所以也有作‘哂纳’）之意。“笑纳”的意思是我送你的东西不好，不成敬意，让你笑话了。所以应是“我送礼物，请你笑纳”。而有人把“笑”理解为“高兴”，是因为高兴而笑，所以会说“你送的礼物我笑纳了”，这便是说“你送的东西我带着嘲笑的态度收下了”。如果了解了“笑纳”的真实意思，就知道这种说法对送礼的朋友是多么的不尊重！

要防止此类笑话的出现，首先应了解敬辞谦辞的特点。 敬辞和谦辞的特点之一是其单向性。所谓“敬”是对别人而言的，而“谦”则是用于自己的，两者不可混淆。弄清了这一点，诸如“我明天一定光临”、“我贵姓王”、“请你拜读一下我的大作”、“这是我的高见”等错误就可以避免了。同理，谦辞只能用在自己这里，而不能用到对方身上。

善用敬辞谦辞 拉近彼此

随着时间的推移和社会的变迁，汉语中的敬辞谦辞也在发生着变化。一些不符合时代精神的说法被逐渐摒弃。比如，受儒家“男尊女卑”思想影响，对妻子的称谓有“贱内”、“糟糠”、“拙荆”、“执帚”等，今天看来不乏贬低之意。伴随着妇女社会地位的提高，现代人在介绍自己的妻子时，已经很少用到这些谦辞了。又如“鄙人”、“犬子”等谦辞有过于做作之嫌，亦遭到现代人的弃用。但汉语中的绝大部分敬辞谦辞得以保留使用。

唐正大认为，敬辞谦辞是中华文明高度发达后在语言中的体现，它反映了中华文化中谦逊、内敛和利他的视角。中国的敬辞谦辞在历史上不同程度地影响并促进了一些邻国的文明和文化的发展，至今，敬辞谦辞在这些国家的语言中仍有留存和使用。

敬辞谦辞体现了中华礼仪之邦的特点，与现在提倡的文明礼貌用语一脉相承，在建设和谐社会的今天仍然有着积极意义。试想，如果海涵、雅正、劳驾、鼎力等敬辞和见教、见谅、过奖、拙作等谦辞被经常使用，那么，人与人之间的交往就像上了润滑剂，多一些顺畅，少一些摩擦；多一些文雅，少一些粗俗。

游秦王宫

黄忠闽（13岁）

早就耳闻位于浙江金华的横店是驰名中外的影视城，于是怀着满心向往，我们一行人兴冲冲地来到横店游玩。

“不到秦王宫，枉来影视城”。秦王宫拍摄基地是1997年横店影视城为了配合导演陈凯歌完成世纪之作《荆轲刺秦王》而搭建的，景区占地面积约为800亩，建筑面积达到11万平方米。

百闻不如一见。当我身临秦王宫外时，那巍峨的城楼，磅礴的建筑，城楼高耸，垛垛起落，令人豪情万丈。蒙蒙雨雾中，秦王宫透出几丝寒气，更显得巍峨庄严。

步入皇城大门，走过壁垒森严的前广场，“中宫门”映入眼帘。3个门洞中，中间的最为高大，左右的稍小。据导游介绍，中间的门洞专供皇帝使用，左右两边的门洞则供上等外邦使节行走。

穿过门洞来到秦王宫主广场，顿觉视野开阔。广场正中央矗立着8根玄色长方体龙柱，花纹精致美丽，象征四面八方唯我独尊之意，透出秦王的豪气冲天，勃勃野心。广场气势庞大，威武庄严，令人在震惊之余感慨万千。

高高在上的“四海归一殿”高达44.8米，面积17169平方米，规模超过北京故宫的太和殿。它由99级台阶与主广场相连，电影《英雄》里的大批秦军围攻李连杰饰演的“无名”一角时的场面就是在这个台阶上拍摄完成的。

跨过大殿的门槛，只见殿内气势磅礴，规模宏大，格调浑朴凝重。整个大殿以暗红、古铜色、青玄色等色彩为主，严肃古朴，在这样的格调下，仿佛连空气都变得凝重。抬眼望去，是那张历史上多少人梦寐以求的龙椅，脑海中仿佛浮现出两千年前秦王的王者之风。殿中有一条长达10多米的通道，横架在水池之上，这就是秦王早朝的地方。

听，那滴滴答答的声音，是雨点从上翘的房檐滴落，奏起一支岁月之歌。再听那雨声，似身临秦兵横扫六国时的战场——黄尘古道，金戈铁马，硝烟弥漫，刀林枪海，亡马残车……

雨中漫游秦王宫，每一处目光所及，耳听之声，都能引起思绪的翻滚。我在这里，品味历史人物的喜怒哀乐、爱恨情仇……　（寄自加拿大）

做自己的『偶像』

张力为　文/图

4月30日晚，2015年北京市高校外国留学生才艺联赛——“老外偶像”决赛在对外经济贸易大学举行。来自北京语言大学、北京外国语大学、北京航空航天大学、北京科技大学、北京交通大学以及对外经贸大学6所高校的近300名选手过关斩将，最终有12组选手进入决赛，为现场观众带来了一场异彩纷呈的视听盛宴。

来自北京语言大学的阿尔伯特和他的搭档拉莫迪娅的表演堪称完美，获得评委的高度评价。今年20岁的阿尔伯特来自印度尼西亚，他读小学时开始学习中文，至今已经10年了。谈起学中文的过程，阿尔伯特说最让人又爱又恨的就是学写汉字。一方面，汉字字形好似一幅画，生动形象，极富趣味；另一方面，形近字的存在又让作为初学者的他无从下手，类似“辩、辨、辫”这样的字更是分不清。阿尔伯特说，学习中文并不是一个简单的过程，他坦言道：“我中途也曾想过放弃。但我的身上也流淌着华夏的血液，因此说学习中文、了解中华文化更像是我义不容辞的责任。”阿尔伯特的搭档拉莫迪娅同样来自印度尼西亚，她在学习中文的过程中经常得到阿尔伯特的帮助，他俩的友谊与默契是这次演出成功的重要原因之一。当被问及他们对自己在比赛中表现的评价时，拉莫迪娅说：“我对我们的表现感到满意，其实阿尔伯特平时表现得更好。希望我们下次还能参加这个比赛，我们会更棒的。”如今，阿尔伯特已经来中国一年了，他说他喜欢北京这座城市，喜欢北京的名胜古迹，喜欢中国的悠久历史。如果可能的话，他希望能够留在北京工作，也希望能够看遍中国的名山大川。

“娜组合”是由来自刚果、西班牙、阿塞拜疆、厄瓜多尔、马来西亚等国家的6个女留学生组成的舞蹈组合，恰好每个人的名字里都有Na（娜），所以取名叫Na's（娜组合）。她们的表演生动活泼，富有激情，最终因创意及出色的表现获得今年“老外偶像”的冠军。刚果女孩南希是“娜组合”舞蹈组合里的一员，她来自对外经济贸易大学。中学时南希在刚果认识了一些中国志愿者朋友，第一次接触到了中文和中华文化并深深为之吸引，此后便下定决心要到中国学习，看看中国是什么样子。南希还清晰地记得她两年前来到中国时的第一堂课。“老师让我们用中文做自我介绍，但那时我的中文很不好，我就慌了。”回忆起这些，南希哈哈大笑。此后的一年里，南希学习很努力，中文水平也有了很大提升。南希喜欢讲汉语，也喜欢跳舞，她不仅交到了很多中国朋友，也认识了不少舞伴，她很满意自己在中国的学习生活，她说：“我觉得我就是自己的偶像”。

“老外偶像”比赛吸引着越来越多的来华留学生，这既是彰显个人风采的时机，也是多种文化交流融合的平台。来华留学生们在学好中文的同时，也享受着在中国丰富多彩的课余生活。

上图：“娜组合”在表演劲舞，右为南希。

右图：阿尔伯特（左）和拉莫迪娅在表演二重唱。

荷兰的12月

包亦翔（13岁）

在荷兰，一年中最特别、最热闹的月份就是12月。12月是孩子们最开心、最幸福的时候，因为在那个月里，一共有3个孩子们最喜欢的节日，这3个节日分别是荷兰儿童节、圣诞节和新年。12月还有孩子和大人都喜欢吃的油球，而且到处都能感觉到过节的气氛。

荷兰儿童节在12月5日。可能有些人觉得儿童节不需要准备什么，其实不是这样。在11月中旬，孩子们就已经开始准备迎接他们的节日了。传说圣尼古拉老人带着他的黑皮特仆从们从西班牙坐船来到荷兰，圣尼古拉老人是个很可爱很慷慨的老人，只要孩子把一只鞋子和一个胡萝卜放在烟囱下面，第二天就可以拿到圣尼古拉送的礼物。在学校里，老师会让学生互相送礼物。当然，接受礼物的同学并不知道自己收到的礼物是谁买的。你们可能很好奇：圣尼古拉怎么给孩子们送礼物？为什么要把一只鞋子和一个胡萝卜放在烟囱下面？因为圣尼古拉其实是让黑皮特从烟囱里把礼物送下去的，所以黑皮特才会那么黑，他还会取走胡萝卜给圣尼古拉骑的白马吃。可能有人觉得，这和圣诞节不是一样的吗？不、不 ……圣诞节还是有点不同的。在我看来，荷兰儿童节是快乐的，圣诞节是温暖的。在圣诞节里，你可以和家人团聚，一起吃火鸡，一起聊天。

如果说荷兰儿童节是快乐的，圣诞节是温暖的，那么新年就是喜庆的。荷兰的新年就像中国的春节。在这新旧年更替的时候，在中国，人们吃饺子、守岁、放鞭炮。在荷兰，人们吃炸油球、守岁，也放烟火。午夜时分，大家拿出早已准备好的鞭炮和烟花同时放上天。那一天，荷兰的夜空格外绚烂。不过我发现，那天晚上，家里养的动物们都会躲在桌子底下，它们怕鞭炮声。那天晚上，每个人心里都存着一份期盼，期盼一个崭新的、更加美好的新的一年。　（寄自荷兰）

最后一场足球比赛

张翰苏（11岁）

我参加过很多场足球比赛，但是记得最清楚的是我一年前在卡克维尔中学的一场比赛，因为那是我小学期间的最后一场比赛。

比赛那天，我穿好了足球衣，带了水，由妈妈开车载着去足球场。比赛开始前，队友们纷纷到来，我们积极地做着准备活动，然后教练让我们去场上各自的位置，我是后卫。

比赛开始后的前10分钟，我们队进了一个球，但是下半场一开始，对方也进了一个球。距离比赛结束还剩15 分钟的时候，教练让我改踢前锋。忽然，对方的前锋把球踢到我们的球门前，我们队的后卫抢回了球，踢给我。我把球传给我队的另外一个前锋，他带球往对方的球门跑，但是对方的后卫把球抢了过去。当时我正好在那等着，把球停在了自己脚下。这时，我看到我们队的另外一个前锋被对方挡住了，我不能传球，就抬脚向球门直射。对方的守门员想拦住球，但是已经太晚了，球进了！

进球以后，距离比赛结束还有10 分钟。但在这段时间里，对方没有再进球。裁判吹响了终场哨子，比赛结束了，我们最终以二比一赢得了比赛！两队队员相互握手道别。

在回家的路上，我想：我尽了最大的努力，帮助球队取得胜利。对于小学毕业前的这最后一场比赛，我很满意。　（寄自美国）

抓政治内涵 译中国特色

政治术语翻译的准与巧

柴逸扉　赵　丹　李　梦

“tiger in the road”、“Power is not to be used arbitrarily”……咋一看这些英文表述有些拗口，实际上它们都是中国特色政治术语的英文翻译。

4月27日，中央编译局中央文献重要术语译文审定委员会发布了中央文献重要术语译文（2015年第一期）。每个政治术语都凝聚着翻译者的心血，有些还颇有难度。

难处尽在“中国特色”

“文字翻译是一件辛苦的工作，政治文献的翻译尤其辛苦。因为译者既要了解原文的内涵和意图，也要照顾到读者的理解能力和阅读习惯。”承担本次翻译工作的中央编译局中央文献翻译部主任杨雪冬这样表示。

由于中西语言的巨大差异，中国特色政治术语翻译面临着难以在对方语言中找到匹配概念的问题。据杨雪冬介绍，其中最难翻译的是两类术语：一类是蕴含中华丰富文化底蕴的术语，如“拦路虎”；一类是富有中国政治语言特色、蕴含中国政治意图的术语，如“四个全面战略布局”。

比如，像“硬骨头”这样蕴含中华丰富文化底蕴的术语，译者往往用简洁的语言说明深奥的道理。在西班牙文翻译中，“硬骨头”直译为“难啃的东西”，在俄文翻译中被转化为“硬核桃”。而阿拉伯人很少直接用牙啃骨头而多使用刀叉，所以被翻译为“艰难的任务”。

翻译转换需懂“内涵”

最大限度地保留“中国特色”，是中央文献翻译的应有之义。要在跨文化背景下翻译“中国特色”的政治术语，就需要译者熟悉党和国家的大政方针，了解政治术语的内涵和历史沿革。

比如“四个全面战略布局”提出后，BBC等英文媒体将其翻译为“four comprehensives”。“这就出现了两个问题。”杨雪冬说，“comprehensive”原本是一个形容词，直接加“s”，这种用法不符合语法规范；再者，直接用复数形式表达“四个全面”，没有充分表达这一政治术语的内涵。最终，翻译组给出了“Four-Pronged Comprehensive Strategy”的译法——既表达了四个方面同时进行的含义（Four-Pronged），也兼顾了这是一项国家战略的高度（Strategy）。

当然，尽管这些词汇都经过译者们的用心翻译，但外国朋友理解起来仍需要一些注释。一位在美国某知名通讯社工作多年的小徽表示，只有给“cracking down on both tigers and flies”（老虎苍蝇一起打）这句话加上“反腐”的背景，同时标注“老虎”代表高官，“苍蝇”意指“基层官员”，才能让外国读者清晰明了地知道这条政治术语的含义。